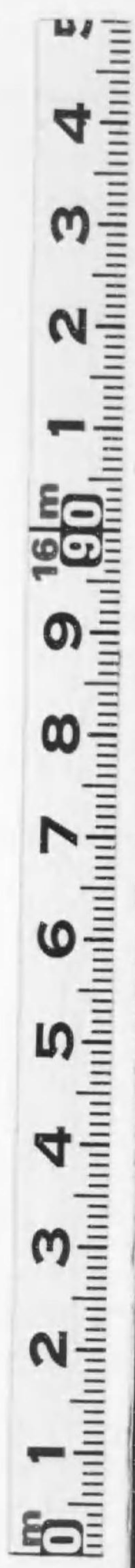


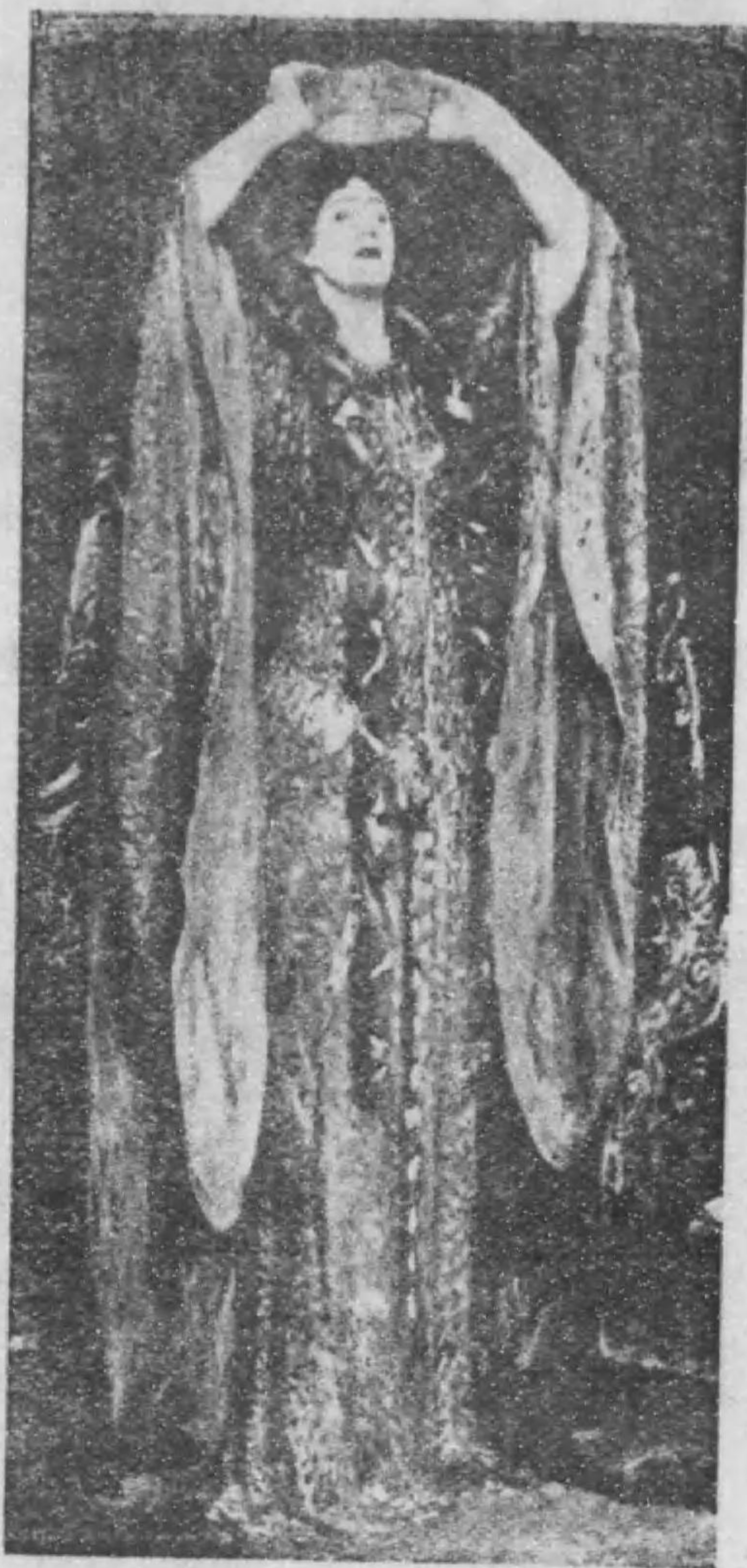
始



英文学名著選



516  
377



# MACBETH

FROM

LAMB'S TALES FROM SHAKESPEARE

*TRANSLATED WITH INTRODUCTION  
AND NOTES*

BY

**MASAO HATAYA**

TOKYO

KEMBUNSHA

1926

MACBETH

THE TRAGEDY OF MACBETH

AS PERFORMED BY THE ROYAL SHAKESPEARE COMPANY

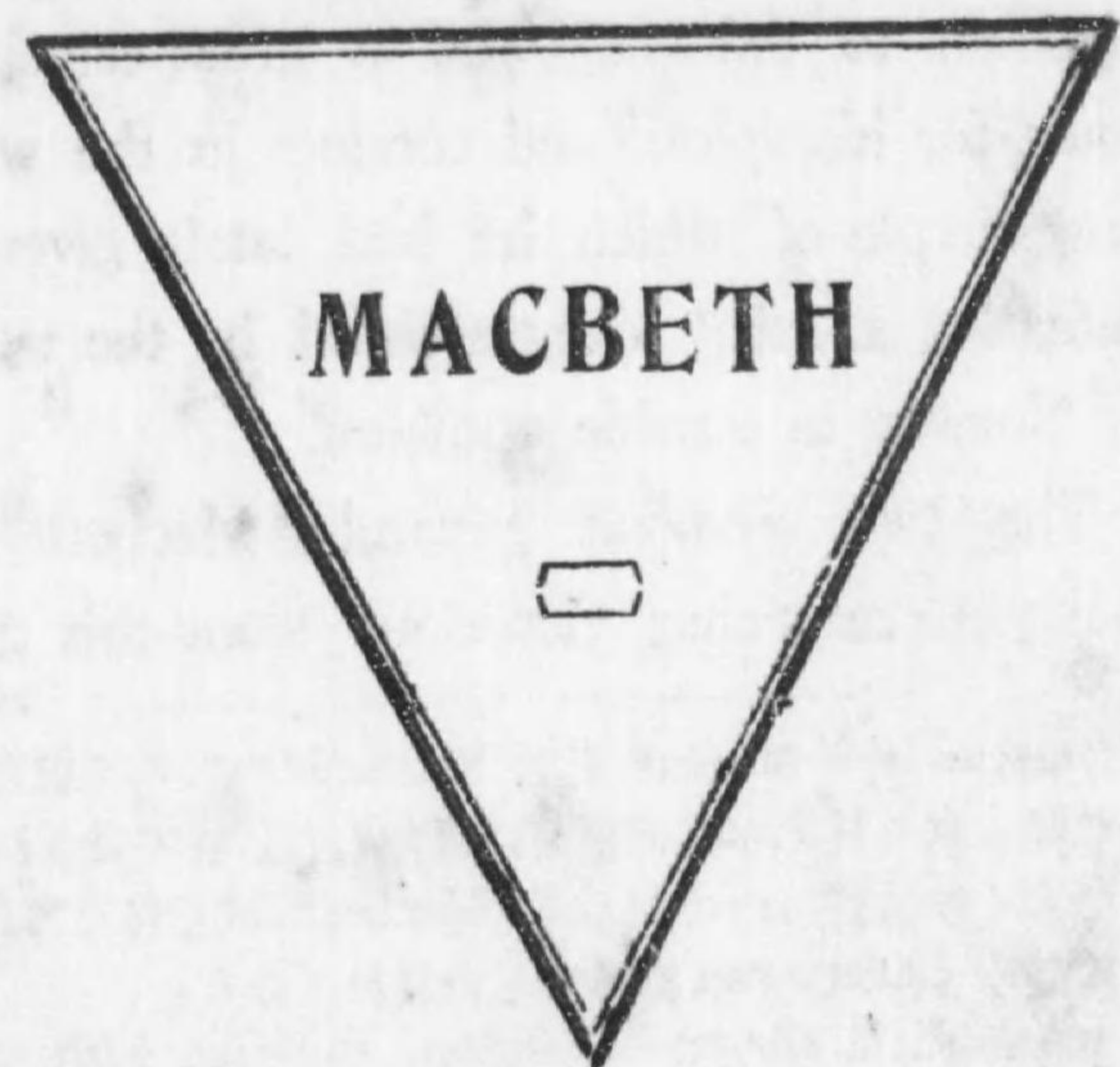
AT THE SWAN AND GODREAU THEATRE

ST. JAMES'S PLACE, LONDON

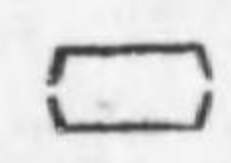
1911

THE SWAN AND GODREAU THEATRE

LONDON



MACBETH



When Duncan the Meek reigned king of Scotland, there lived a great thane, or lord, called Macbeth. This Macbeth was a near kinsman to the king, and in great esteem at court for his valour and conduct in the wars; an example of which he had lately given, in defeating a rebel army assisted by the troops of Norway in terrible numbers.

The two Scottish generals, Macbeth and Banquo, returning victorious from this great

1. **Duncan the Meek.** 従弟 Macbeth のために殺害された時、即ち1054年迄蘇格蘭に君臨した。彼の殺されたのは恐らく沙翁劇にあるやうに Macbeth 城でなくて、Elgin 附近の Bathgowan であるといはれてゐる。
2. **thane** (A. S. *thegn*) = a person, ranking with the son of an earl, holding lands of the king; the chief of a clan, who became one of the king's barons. (N. E. D.) 昔蘇格蘭人の間に貴族の稱號として用ゐられたもの。
3. **Macbeth.** [mæk'beθ, mak-] Duncan 王を殺してから Macbeth は王位を繼いで、蘇國の繁榮の一つとなつた。
4. **in great esteem at court for**……宮中に於て、……のために非常に尊敬されてゐた。“in”の前に“was”が略してある。
5. **Valour** = bravery.
8. **in terrible numbers.** 恐ろしく多数の。
10. **Banquo.** ['bæŋkwou] この歴史的存在は不確である。

battle, their way lay over a blasted heath, where they were stopped by the strange appearance of three figures like women, except that they had beards, and their withered skins and wild attire made them look not like any earthly creatures. Macbeth first addressed them, when they, seemingly offended, laid each one her choppy finger upon her skinny lips, in token of silence; and the first of them saluted Macbeth with the title of thane of Glamis.

11. **blasted heath.** 沙翁時代には [he:θ] と發音して Macbeth と韻を踏むことが出来た。(火事又は天然不毛のために) 緑草のない荒野の一部。heath とは獨逸語の Heide と同根で、hæth (A. S.) から出たもの。蘇格蘭の北方などに到る處にある荒野が原義で heath といふ矮少な灌木が生ひ茂つてゐる所をいふ。蘇國人は heather [h'eðə] といふ。“blasted” = blighted; withered.
15. **attire** = dress.
16. **Macbeth first addressed them.**  
“Banquo—You seem to understand me  
By each at once her chappy finger laying  
Upon her skinny lips.” (I. iii. 43.)
17. **they, seemingly offended.** 怒つたやうな風をして。
18. **choppy** = chappy (having chopps). 靴(ひら)が切れてゐる
19. **in token of**……の徴として。
20. **Glamis** [glɑ:mz, gl'lemis] 蘇國 Farforshire の一地方。

The general was not a little startled to find himself known by such creatures; but how much more, when the second of them followed up that salute by giving him the title of thane of Cawdor, to which honour he had no pretensions; and again the third bid him "All hail! king that shalt be hereafter!" Such a prophetic greeting might well amaze him, who knew that while the king's sons lived he could not hope to succeed to the throne. Then

1. was not a little startled……creatures. 自分が意外にもこんな動物に知られてゐるのを見て少からず驚いた。
2. followed up that salute by……といつてすぐその挨拶に續いた。
3. thane of Cawdor ['kɔ:də]. Macbeth はその當時 Glamis の領主で、Cawdor の領主ではなかつた。Cawdor 城は Macbeth が Duncan を殺した所。
4. to which honour he had no pretensions. その名譽 (即ち稱號) を受くべき何等の權利をもつてゐなかつた。Macbeth は父の死後 Glamis の領主となつた。Cawdor の領主は諸威王を助けたが、叛逆を企てたので、處罰せられた。然し Macbeth はまだこれを知らなかつた。"pretensions" = claims (常に悪い意味に於て)
5. might well amaze him. 彼を驚かせたのも尤もだ。
6. king's sons. Malcolm と Donalbain のこと。二人は後に父の Duncan を殺したといふ無實の罪を著せられた。

turning to Banquo, they pronounced him, in a sort of riddling terms, to be *lesser than Macbeth and greater!* *not so happy, but much happier!* and prophesied that though he should never reign, yet his sons after him should be kings in Scotland. They then turned into air, and vanished: by which the generals knew them to be the weird sisters, or witches.

While they stood pondering on the strangeness of this adventure, there arrived certain

12. riddling terms. 謎 (riddle) のやうにひゞいた言葉。
- 12-3. lesser……greater. Macbeth は王となるがお前は王とはなれぬ故に彼に劣つてゐる。然しお前の子孫は王になれるから彼よりも大であるの意。序に沙翁は double comparative や、double superative (most unkindest などのやうに) をよく使つてゐる。13. happy = fortunate.
14. the weird sisters = the fates. "weird" は old English の "wyrd" (運命) から出た熟語、今日でも 'dree one's weird' (=suffer or submit to one's destiny) といふ熟語がある。故に本來は「運命の女神」であるが、沙翁が Holinshed の "Chronicle of Scotland" からとつたもので運命の神 (Parcae) の代りに Gawin Douglas が用ひた Scottish expression. 'weird' は技では prophetic の意。
15. stood pondering on the strangeness of this adventure. 今出會した不思議な出来事を兎や角と考へながら立つてゐた。

messengers from the king, who were empowered by him to confer upon Macbeth the dignity of thane of Cawdor : an event so miraculously corresponding with the prediction of the witches astonished Macbeth, and he stood wrapped in amazement, unable to make reply to the messengers; and in that point of time swelling hopes arose in his mind that the prediction of the third witch might in like manner have its accomplishment, and that he should one day

1. **empowered** = enabled.
2. **to confer**……… を授くべき。Cawdor 侯の死後其領地職權は王よりして Macbeth に與へられた。  
**dignity** = honour.
5. **wrapped in amazement**. 驚きに我を失ふこと。"wrapped in" = filled with.
- 9-10 **might have its accomplishment**. それが實際となるかもしれぬ。"have its accomplishment" = be fulfilled.
10. **that he should**……… 8 行の the prediction of……… と同様に "hopes arose in his mind" につづく。

reign king in Scotland.

Turning to Banquo, he said, "Do you not hope that your children shall be kings, when what the witches promised to me has so wonderfully come to pass?" "That hope," answered the general, "might enkindle you to aim at the throne; but oftentimes these ministers of darkness tell us truths in little things, to betray us into deeds of greatest consequence."

15. **come to pass**. 起る。出來する。
16. **enkindle** = excite : rouse.
- 16-7. **to aim at the throne** = to try to obtain it by unlawful means. 不法の手段で王位を得んと力めること。
17. **but oftentimes, etc.** —  
"Banquo—Oftentimes, to win us to our harm,  
The instruments of darkness tell us truths,  
Win us with honest trifles, to betray's  
In deepest consequence." (I. iii. 123-6)
- 17-8. **ministers of darkness**. 運命を告げるために選ばれた悪魔の神秘的な使者。Witches は悪魔の助によつて彼等の力を得たもので、その酬に、彼等の魂を與へたと信ぜられてゐるからである。"ministers" = angels.
- 19-20. **consequence** = importance.

But the wicked suggestions of the witches had sunk too deep into the mind of Macbeth to allow him to attend to the warnings of the good Banquo. From that time he bent all his thoughts how to compass the throne of Scotland.

Macbeth had a wife, to whom he communicated the strange prediction of the weird sisters, and its partial accomplishment. She was a bad, ambitious woman, and so as her

2. **sunk too deep into the mind of Macbeth.** Macbeth の性格に於て最も顯著な點は、彼の利己心と卑怯な躊躇以外に、Banquo と異つて敏捷さがあつて、妖婆が暗示した王位を篡奪する誘惑に陥つた。Macbeth の心は悪魔に對してかやうな用意が出来てゐたので、Duncan を殺してその地位を得ようとする考へが忽然として湧いて來た。

4-5. **bent all his thoughts.** 専ら思ひを傾けた。

5. **compass** = get within one's power : obtain : secure.

7. **wife.** 全篇に於て Lady Macbeth は最も顯著な性格である。彼女は確に悪い女である。然し又善い性質も備へてゐた。彼女は夫に仕へて、夫の昇進を無心にめがけてゐた。又異常な勇氣をもつた女で、その堅い意志は夫の弱い心と對照される、然かも最後には女らしい心を示してゐる。

7-8. **communicated** = told

husband and herself could arrive at greatness, she cared not much by what means. She spurred on the reluctant purpose of Macbeth, who felt compunction at the thoughts of blood, and did not cease to represent the murder of the king as a step absolutely necessary to the fulfilment of the flattering prophecy.

It happened at this time that the king, who out of his royal condescension would often-times visit his principal nobility upon gracious

12. **means.** 手段、方便等の意となる時は常に複數の形をとる。

13. **spurred on the reluctant purpose** = urged Macbeth to persist in his plans just when he was beginning to hesitate. "reluctant" = unwilling.

14. **compunction** = pricking of the conscience : remorse. **at the thought of** …… を考へて。

16. **absolutely necessary** = that could not be done without.

17. **flattering** = pleasing (to pride or vanity)

18. **It happened** …… that …… 偶々 …… があつた。

19. **out of his royal condescension** = out of his wish to treat his nobles as if he were of the same rank as they. "condescension" = affability to inferiors : patronizing manners. 垂顧。

20. **upon gracious terms** = in the most gentle and friendly way.



terms, came to Macbeth's house, attended by his two sons, Malcolm and Donalbain, and a numerous train of thanes and attendants, the more to honour Macbeth for the triumphal success of his wars.

The castle of Macbeth was pleasantly situated, and the air about it was sweet and wholesome, which appeared by the nests which the martlet, or swallow, had built under all the jutting friezes and buttresses of the building,

2. Malcolm [ˈmælkəm]

Donalbain [ˈdɒnəlbeɪn]

6. The castle of Macbeth was pleasantly situated 城の位置が如何にも人の心を愉快ならしめるやうな所にあつた。"This castle hath a pleasant seat." (I. vi.) この静かな美しい城の描寫は、前文の感激せる場面とそれに續く恐怖の場面と著しい對照をなしてゐる。Homer の如きも同様の筆鋒を用ゐてゐる。

9. martlet = martin. 岩燕。初夏の候歐洲の南部より英國に渡り來る燕の一種。家の檐端などに泥土にて巢を作る。  
jutting = a projecting part of a wall or building, esp. an overhanging upper story.

10. friezes 蛇腹 (carnice) の下にある石造りの平たい所。壁の頂から突き出てゐる裝飾的な線形。  
buttresses. 壁に向けて立てられてゐる石の支柱。

wherever it found a place of advantage: for where those birds most breed and haunt, the air is observed to be delicate. The king entered well pleased with the place, and not less so with the attentions and respect of his honoured hostess, lady Macbeth, who had the art of covering treacherous purposes with smiles: and could look like the innocent flower, while she was indeed the serpent under it.

The king being tired with his journey, went

11. advantage = convenience: a favourable opportunity.

12. haunt. 鳥等のよく來て住むこと。

12-3. the air is observed to be delicate. 空氣がよいといふことになつてゐる。"delicate" = pure: wholesome, agreeable: pleasant.

14. not less so. "well pleased with" に對して、「それにも劣らず氣に入りて」。

15. attentions = ceremonious politeness (C. O. D.)

16. art. 術。cf. the art of life. (處世術)

17. treacherous = false.

20. The king being tired with..... = as the king was tired with..... "went to early bed" に續けるために 'being' を用ひたもの。

early to bed, and in his state-room two grooms of his chamber (as was the custom) slept beside him. He had been unusually pleased with his reception, and had made presents before he retired to his principal officers; and, among the rest, had sent a rich diamond to lady Macbeth, greeting her by the name of his most kind hostess.

Now was the middle of night, when over half the world nature seems dead, and wicked

1. **state-room.** 宮中などの大廣間。
- grooms of his chamber.** 寢室で彼に侍くことを務めとしてゐた役人。“grooms”=personal attendants. 現今は馬の別當に用ゐるが、宮中では“grooms of the Stole” (元は王の着物を着せる役であつたが、今は侍從職に屬する高級の官吏で、有名無實の職) などとそのまゝに用ひてゐる。女皇が君臨した時には“mistress of the Robes”といふ同様な役があつたが、Queen Anne は“grooms of the Stole”をもつてゐた。
2. **as was the custom.** 當時の習慣として。慣習通りに。
6. **among the rest.** その中に。
9. **middle of night.** 眞夜中。
- 9-10. **over half the world.** この世の半ば以上。
10. **nature.** 森羅萬象。

dreams abuse men's minds asleep, and none but the wolf and the murderer is abroad. This was the time when lady Macbeth waked to plot the murder of the king. She would not have undertaken a deed so abhorrent to her sex, but that she feared her husband's nature, that it was too full of the milk of human kindness, to do a contrived murder. She knew him to be ambitious, but withal to be scrupulous, and not yet prepared for that

11. **abuse** [(v.)ə'bjuz:] = deceive : disturb : play tricks with.
12. **the wolf.** wolf と night との連關に就いては“Between dog and wolf, “Inter canem et lupum” (latin), “Entre chien et loup” (French). の語を参照せよ。これは晝と夜との間、即ち黄昏 (the evening dusk) を意味する。
15. **abhorrent** = hateful.
16. **but that she feared.** …… = if she had not feared. 若し彼女が……と思はなかつたならば。
- 17-8. **milk of human kindness** = the weakness of ordinary human nature : compassion characteristic of human persons (Onions). 寄るべもない人間を殺すといふやうな無慈悲な行爲をさせない優しい心。
18. **a contrived murder** = a killing for which preparation had to be made “contrived” = plotted : planned.
19. **withal** = at the same time : besides

height of crime which commonly in the end  
 accompanies inordinate ambition. She had  
 won him to consent to the murder, but she  
 doubted his resolution; and she feared that the  
 5 natural tenderness of his disposition (more  
 humane than her own) would come between,  
 and defeat the purpose. So with her own  
 hands armed with a dagger, she approached  
 the king's bed; having taken care to ply the  
 10 grooms of his chamber so with wine, that

1. **in the end.** 終に、結局。
2. **inordinate ambition** = ambition which knows no bounds. 際限を知らぬ野心, "inordinate" = without limit : excessive : out of common.
3. **won** = persuaded.
6. **humane.** [hju(:)/mein] 慈悲深い。cf. human [ˈhju:mən] (人間の)。
- 7-8. **with her own hands armed with a dagger.** 自ら短刀を手にして。
9. **having taken care to** ……是れより先きに氣を附けて…  
 ……するやうに企て、おいたので。  
**ply** = supply.
10. **grooms** = serving-men. お附きの者。

they slept intoxicated, and careless of their  
 charge. There lay Duncan in a sound sleep  
 after the fatigues of his journey, and as she  
 viewed him earnestly, there was something in  
 his face, as he slept, which resembled her own  
 15 father; and she had not the courage to proceed.

She returned to confer with her husband.  
 His resolution had begun to stagger. He  
 considered that there were strong reasons  
 against the deed. In the first place, he was 20

12. **charge** = duty.
16. **she had not the courage to proceed** = a trace of womanly weakness, even in Lady Macbeth.
17. **confer with** = consult : talk with.
18. **His resolution had begun to stagger.** 茲にマクベスの性格の顯著な點の一つが見られる。"stagger" = grow weaker.
- 19-20. **there were strong reasons against the deed.** この人殺しの所業をなすべからざる強い理由があつた。
20. **in the first place.** 先づ第一に。

not only a subject, but a near kinsman to the king; and he had been his host and entertainer that day, whose duty, by the laws of hospitality, it was to shut the door against his murderer, not bear the knife himself. Then he considered how just and merciful a king this Duncan had been, how clear of offence to his subjects, how loving to his nobility, and in particular to him; that such kings are the peculiar care of Heaven, and their subjects

3-5. whose duty.....it is to shut the door against his murderer. 王を弑さんとする者が王の身邊に近寄りぬやうに戸を閉すのがその人の務である。

5. knife. i.e. of murder.

6. just and merciful. 彼はこれがために "Duncan the Meek" と呼ばれた。

7. clear of offence to his subjects. わが臣下に対して過を犯したことがない。 "clear of" = free from.

9. in particular. 殊に。

10. peculiar care of Heaven = one peculiary cared for by Heaven.

doubly bound to revenge their deaths. Besides, by the favours of the king, Macbeth stood high in the opinion of all sorts of men, and how would those honours be stained by the reputation of so foul a murder!

In these conflicts of the mind lady Macbeth found her husband inclining to the better part, and resolving to proceed no further. But she being a woman not easily shaken from her evil purpose, began to pour in at his ears

12-3. stood high in the opinion of all sorts of men.

あらゆる階級の人々から尊敬された。

14. how would those honours be stained. マクベスの利己主義に注意せよ。(His selfishness "is even at the root of the causes which make him hesitate to murder Duncan; for he fears that the golden opinions which he has won by crushing the late rebellion will be lost if any suspicions are aroused that he had a hand in the murder."—Notcutt.)

15. reputation = name : report.

17. better part. "better part (of man)" は沙翁によく出て来る expression で、'soul', 'spirit' の位の義。

18. to proceed no further. この上の手段に出られぬ。王を殺すことないふ。

words which infused a portion of her own spirit into his mind, assigning reason upon reason why he should not shrink from what he had undertaken; how easy the deed was; how soon it would be over; and how the action of one short night would give to all their nights and days to come sovereign sway and royalty! Then she threw contempt on his change of purpose, and accused him of fickleness and cowardice; and declared that

1. **infused** = poured.
2. **assigning reason upon reason**. 理由を幾つも附して。  
“assigning” = giving : offering.
3. **shrink from**. 尻込みする。
- 7-8. **sovereign sway and royalty** = royal rule. “sway” = governing power.
8. **contempt** = SCORN.
9. **accused of**……を責めた。
10. **fickleness** = change.  
**cowardice**. 怯懦。

she had given suck, and knew how tender it was to love the babe that milked her; but she would, while it was smiling in her face, have plucked it from her breast, and dashed its brains out, if she had so sworn to do it, as he had sworn to perform that murder. Then she added, how practicable it was to lay the guilt of the deed upon the drunken sleepy grooms. And with the valour of her tongue she so chastised his sluggish resolutions, that he once more sum-

11. **given suck**. 乳を飲ませた。
- 14, **plucked** = drew.
- 14-5. **would have dashed its brains out**. その脳天をぶち割つてしまつたのであらう。
17. **practicable** = easy to perform.
18. **grooms** = attendants. P. 12 の註を参照のこと。
- 18-20. **with the valour……resolutions** = with her bold words she so strengthened his weakened purpose, (urged him on to carry out what he had resolved without delay). “chastised” = whipped; aroused. 鞭當てて馬を勵ますごとくマクベス夫人はその言葉をもて夫を促がし、その決心を迫つた。この場合 “chastised” のアクセントは初めのシラブルに置く。

moned up courage to the bloody business.

So, taking the dagger in his hand, he softly stole in the dark to the room where Duncan lay; and as he went, he thought he saw another dagger in the air, with the handle towards him, and on the blade and at the point of it drops of blood; but when he tried to grasp at it, it was nothing but air, a more phantasm proceeding from his own hot and oppressed brain and the business he had in hand.

1. **summoned up courage to the bloody business.** 血腥い仕事 (王を殺すこと) をするやうな勇氣を鼓した。  
"But screw your courage to the sticking-place,  
And will not fail." (I. vii. 60f)
2. **stole.** 忍び寄つた。  
**in the dark.** 暗い所。
- 6-7. **on the blade and at the point of it, drops of blood = with drops of blood on the blade and at the point of it.** その刃物や切先に血滴がついてゐて。
8. **phantasm = vision : illusion.** 想像假空の存在物の事で、實際この世にないものが現はれたことを指す。
9. **hot and oppressed = heat-oppressed.** 熱してゐる。
10. **business = undertaking.** ダンカン王を殺すこと。  
**in hand.** 着手してゐる。

Getting rid of this fear, he entered the king's room, whom he despatched with one stroke of his dagger. Just as he had done the murder, one of the grooms, who slept in the chamber, laughed in his sleep, and the other cried "Murder," which woke them both; but they said a short prayer; one of them said, "God bless us!" and the other answered "Amen," and addressed themselves to sleep again. Macbeth, who stood listening to them,

11. **getting rid of.....** を免れる。
12. **whom.** 王を。  
**one stroke.** 一撃。  
**despatched = dispatched = killed, esp. by dealing final stroke.** 手早く殺す。
17. **prayer.** [prɛə]. cf. [prɛiə] (祈る人)
18. **God bless us!** 祈りの言葉。
19. **Amen.** 神我と偕に在る義。  
**addressed themselves = applied themselves.** 取りかゝつた。(眠らうとした)

tried to say, "Amen," when the fellow said, "God bless us!" but, though he had most need of a blessing, the word stuck in his throat, and he could not pronounce it.

5. Again he thought he heard a voice which cried, "Sleep no more : Macbeth doth murder sleep, the innocent sleep, that nourishes life." Still it cried, "Sleep no more," to all the house. "Glamis hath murdered sleep, and therefore  
10 Cawdor shall sleep no more, Macbeth shall

3. **stuck in his throat.** "God bless us!" といつたに對して、"Amen" といふことが出来れば自分も祝福を受けたことになるのだが、その "Amen" が咽喉につかへて出なかつた。マクベスは殺人の罪で汚されたことを感じたので、祈りに加はることさへ出来なかつた。

5. **he heard a voice—**

"Macb.—Methought I heard a voice cry 'sleep no more!

Macbeth doth murder sleep,' the innocent sleep. (II. ii. 34)

6. **doth murder sleep.** マクベスは王としてのマクベスを指すので、thane of Cawdor となつても king Macbeth となつても最早眠ることが出来ない。人殺しをしてから後マクベスは罪なき人を元氣づける静かな眠りを楽しむことは決して再び出来ないだらう。"doth" = does.

sleep no more."

With such horrible imaginations, Macbeth returned to his listening wife, who began to think he had failed of his purpose, and that the deed was somehow frustrated. He came in so distracted a state, that she reproached him with his want of firmness, and sent him to wash his hands of the blood which stained them, while she took his dagger, with purpose to stain the cheeks of the grooms with blood,

12. **With such horrible imagination.** こんな恐ろしい想像を以て。

15. **the deed was somehow frustrated.** 行爲が幾分失敗に終つた。即ち王を殺し終つたの意。"frustrated" = stopped.

16. **reproached with.....** を責めた。

17-8. **sent him to wash his hands.** マクベス夫人の特殊な沈著に注意せよ。

19. **while.** 同時に。

**with purpose to .....** の積りで。

to make it seem their guilt.

Morning came, and with it the discovery of the murder, which could not be concealed; and though Macbeth and his lady made great show of grief, and the proofs against the grooms (the dagger being produced against them, and their faces smeared with blood) were sufficiently strong, yet the entire suspicion fell upon Macbeth, whose inducements to such a deed were so much more forcible than

2-3. *with it the discovery of the murder.* 朝になると同時に王の殺されたことが発見された。

4-5. *made great show of grief.*

“False face must hide what the false heart doth know” (I. vii. 82)

5. *the proofs against the grooms.* この二人のお附きにとつて不利益な證據。

9-10. *whose inducements …… to have* 二人の侍従が王を殺す理由はないが、マクベスには大いにそれがある。“inducements” = motives: reasons urging him on to the deed.

*forcible* = 強い。

such poor silly grooms could be supposed to have; and Duncan's two sons fled. Malcolm, the eldest, sought for refuge in the English court, and the youngest, Donalbain, made his escape to Ireland.

The king's sons, who should have succeeded him, having thus vacated the throne, Macbeth as next heir was crowned king, and thus the prediction of the weird sisters was literally accomplished.

11. *silly* = simple: innocent (not foolish)

15. *Ireland.* ドナルメインは愛蘭に親戚があつたといはれてゐる。ダンカンの父のマルカムがある古い記録に “son of the woman of Leinster” といはれてゐるのもこれがためであると Frew はいつてゐる。

17. *vacated* = left empty.

19. *prediction.* 豫言。

19-20. *was literally accomplished* = came true to the very letter.



Though placed so high, Macbeth and his queen could not forget the prophecy of the weird sisters, that, though Macbeth should be king, yet not his children, but the children of Banquo, should be kings after him. The thought of this, and that they had defiled their hands with blood, and done so great crimes, only to place the posterity of Banquo upon the throne, so rankled within them, that they determined to put to death both Banquo and

1. **Though placed so high**=though he was placed so high.

5-6. **the thought of this.** このことを考へたり。  
**defiled**=made dirty.

8. **posterity**=children's children; descendants.

9. **rankled with them**=caused them irritation. "rankled" = caused pain, continued painful.

10. **put to death**=kill.

"we have scotch'd the snake, not kill'd it:"

(III. ii. 13)

his son, to make void the predictions of the weird sisters, which in their own case had been so remarkably brought to pass.

For this purpose they made a great supper, to which they invited all the chief thanes; and, among the rest, with marks of particular respect, Banquo and his son Fleance were invited. The way by which Banquo was to pass to the palace at night was beset by murderers appointed by Macbeth, who stabbed Banquo;

11. **to make void the predictions.** 豫言の實現を妨げる。

"void" = of no effect. 一も効果なきこと。

12. **in their own case.** 彼等の場合では。

13. **brought to pass.** 出来させた。

14. **made a great supper.** 大饗宴を開いた。

16. **with marks of particular respect.** 特別の尊敬の記しを以て。

17. **Fleance.** [fli:əns]

19. **beset**=obstruct. 遮る。

20. **stabbed.** 刺し殺した。

but in the scuffle Fleance escaped. From that Fleance descended a race of monarchs who afterwards filled the Scottish throne, ending with James the Sixth of Scotland and the First of England, under whom the two crowns of England and Scotland were united.

At supper, the queen, whose manners were in the highest degree affable and royal, played the hostess with a gracefulness and attention which conciliated every one present, and Mac-

1. **scuffle**=disorderly fight.

**Fleance escaped.** "It chanced yet by the benefit of the darke night, that though the father were slaine, the sonne yet by the helpe of Almighty God reserving him to better fortune, escaped that danger; and afterwards... he fled into Wales."—Holinshed.

**from that Fleance.** この話は全く作話で、古い記録には Banquo 又は Fleance に關するものはない。Banquo は Lochaber の貴族であつたといはれるが、こんな貴族は蘇國の歴史にはない。

4-5. **James the Sixth of Scotland and the First of England.** (1567 [England 1603]—1625). Mary queen of Scots と Lord Darnley の一人息子で、彼の母が 1567 年に王位を辭せればならなかつた時に蘇國王となつた。James 王の御代には英蘇の兩國の主權が結ばれたが、兩政府は尙獨立して、アン女王の時、1707 年に Act of Union が出る迄は聯合しなかつた。

8. **in the highest degree**=most highly. 非常に。  
**affable** = pleasant : gracious : polite. 羅典の *affabilis* (easy to be spoken to) から來る。

9. **attention**=care. 10. **conciliated**=pleased.

beth discoursed freely with his thanes and nobles, saying, that all that was honourable in the country was under his roof, if he had but his good friend Banquo present, whom yet he hoped he should rather have to chide for neglect, than to lament for any mischance. Just at these words the ghost of Banquo, whom he had caused to be murdered, entered the room and placed himself on the chair which Macbeth was about to occupy. Though

19. **under his roof.** cf. "to live under the same soof."  
(生活を共にする)

14. **His good friend Banquo.** Banquo が Macbeth の友人であると伴る Macbeth の虚偽に注意せよ。

14-6. **whom...mischance**=he hoped that he would only have to blame him because he was late—not have to pity him because some mischance had befallen him. マクベスは自分が人に頼んで殺させておきながら、バンクオの來ないのは不幸が起つてのためでなくして、無性をして來ないのだからそれを叱らねばなるまいと言つた。

18. **whom he had caused to be murdered.** その人を彼が人手を以て殺した。

Macbeth was a bold man, and one that could have faced the devil without trembling, at this horrible sight his cheeks turned white with fear, and he stood quite unmanned with his eyes fixed upon the ghost. His queen and all the nobles, who saw nothing, but perceived him gazing (as they thought) upon an empty chair, took it for a fit of distraction; and she reproached him, whispering that it was but the same fancy which made him see the

2. **faced.** 直面した。  
 4. **unmanned**=terrified, having lost all his "manly courage."  
 5. **fixed upon.** ちつと見詰めて。  
 8. **took it for a fit of distraction.** 精神錯亂の發作と見做した。"distraction"=absence of mind.  
 9. **but**=only.  
 10. **fancy.** 幻影。

dagger in the air, when he was about to kill Duncan. But Macbeth continued to see the ghost, and gave no heed to all they could say, while he addressed it with distracted words, yet so significant, that his queen, fearing the dreadful secret would be disclosed, in great haste dismissed the guests, excusing the infirmity of Macbeth as a disorder he was often troubled with.

To such dreadful fancies Macbeth was subje-

11. **he was about to kill.** 將に殺さうとしてゐた。  
 13. **gave no heed to all they could say.** 一同のいふ事は何をいつても少しも聞かなかつた。  
 15. **significant**=full of meaning.  
 16. **disclosed.** 露見する。  
 17. **infirmity**=illness : disease.  
 "Do not muse at me, my most worthy friends ;  
 I have a strange *infirmity*, which is nothing  
 To those that know me." (III. v. 85-7)  
 18-9. **a disorder he was often troubled with.** 彼が時々悩まされる病氣、持病。

ct. His queen and he had their sleeps afflicted with terrible dreams, and the blood of Banquo troubled them not more than the escape of Fleance, whom now they looked upon as  
 5 father to a line of kings who should keep their posterity out of the throne. With these miserable thoughts they found no peace, and Macbeth determined once more to seek out the weird sisters, and know from them the worst.  
 10 He sought them in a cave upon the heath,

4. looked upon as.....と思ふ。  
 5. a line of king. 王統。  
 7. found no peace. 彼等の表面の成功は幸福でなくて不幸を齎した。何故ならば彼等は悪い手段によつてそれを得たからである。  
 9. the worst. 行き詰りの凶事。  
 10. sought them in a cave. Macbeth が魔女を訪れたことに就いては king Saul が witch of Endor を訪れたことを参照せよ。(I. Samuel XXviii. 7-25)

where they, who knew by foresight of his coming, were engaged in preparing their dreadful charms, by which they conjured up infernal spirits to reveal to them futurity.

Their horrid ingredients were toads, bats,<sup>13</sup> and serpents, the eye of a newt, and the tongue of a dog, the leg of a lizard, and the wing of the night-owl, the scale of a dragon, the tooth of a wolf, the maw of the ravenous salt-sea shark, the mummy of a witch, the<sup>20</sup>

13. charms. (Latin *carmen*, song)=things that possess occult power. こゝでは單に超自然的の力を有すると信ぜられてゐた或物即ち魔女によつて作られた混合物を意味する。  
 conjured up=called up:invoked. 魔法で鬼を出す。この意味の時は ['kændʒə] と發音する。但し 'beseech' 'charge solemnly.' の時は [kən'dʒuə] となる。  
 infernal spirits=devils.  
 14. futurity=future events.  
 15. ingredients=the various materials of which the mixture was composed:parts of a compound.  
 16. newt. 蝾螈(いもり)。old English では 'efete' で、頭に 'n' が無いがこれは冠詞 an からとつたもので、'a newt' は 'an ewt' から變化したものである。  
 18. night-owl. owl は昔から不吉の前兆を示す鳥と考へられてゐる。  
 19. maw=stomach. ravenous=very greedy.  
 20. mummy. 木乃伊(みいら)。粉にした木乃伊は中世紀には藥として用ゐられたといふ。cf. "Mummy hath great force in stanching blood."--Bacon.

root of the poisonous hemlock (this to have effect must be digged in the dark), the gall of a goat, and the liver of a Jew, with slips of the yew tree that roots itself in graves, and the finger of a dead child: all these were set on to boil in a great kettle, or cauldron, which, as fast as it grew too hot, was cooled with a baboon's blood: to these they poured in the blood of a sow that had eaten her young, and they threw into the flame the grease that had

1. **poisonous hemlock.** 古代アテネの法律によつて死刑を宣告せられた犯罪人は hemlock を飲まねばならなかつた。to have effect. 効驗がある。
2. **gall = bile.** 肝臓に生ずる消化液。
3. **Jew.** これは中世紀に於て英國其他大陸で猶太人に對する殘酷な憎惡心を引用したものであらう。William the Conqueror は猶太人に好意を有つたが、彼等の富の増すにつれて、憎まれるやうになり、甚しく迫害を受けた。この事は Scott も *Ivanhoe* の中で描いてゐる。そして沙翁時代に彼等が不人氣であつたことは沙翁が劇の中でその名を輕蔑的に使用してゐることでも分る。cf. "I am a Jew else, an Ebrew Jew." (I Henry IV, II. iv. 198). "If I do not love her, I am a Jew." (Much A do about nothing, II. iii. 235) slips = twigs.
4. **the yew tree that roots itself in graves** cf. "Old yew, which graspest at the stones That name the underlying dead." —Tennyson, *In memoriam*. 沙翁は "King Richard II." (II. ii.) の中で、この木を "double fatal yew" と呼んでゐるがその葉は有毒で、人を殺す道具が矢のやうに、この木から作られたといふ。

sweaten from a murderer's gibbet. By these charms they bound the infernal spirits to answer their questions.

It was demanded of Macbeth, whether he would have his doubts resolved by them, or by their masters, the spirits. He, nothing daunted by the dreadful ceremonies which he saw, boldly answered, "Where are they? let me see them." And they called the spirits, which were three. And the first arose in the

9. **blood of a sow.** 牝豚は神聖ならぬ物と看做された。Kenneth II. の法律の一つに "If a sowe eate hir pigges, let hyr be stoned to death and buried." (Holinshed: History of England).
10. **grease.** [(s) gri:s]
11. **sweaten = sweated:** oozed out. 滴る。"eaten" と韻を踏むために造つた past participle の變形。沙翁の造語で到る處に用ひてはない。gibbet. 絞首臺 (gallows) の一種。
14. **It was demanded of Macbeth, whether he would...** = they said to Macbeth, "Will you.....?" 魔女はマクベスに向つて、「御身は……したいか」と訊れた。
15. **have his doubts resolved = receive answers to all the questions about which he was in doubt, so as to put his doubts at rest.** 己れの疑念を晴さんためあらゆる疑問に返答して受取ること。"resolved" = answered: cleared: explained.
17. **the dreadful ceremonies.** 氣味の悪い者を大釜に入れて煮たこと。

likeness of an armed head, and he called Macbeth by name, and bid him beware of the thane of Fife; for which caution Macbeth thanked him; for Macbeth had entertained a jealousy of Macduff, the thane of Fife.

And the second spirit arose in the likeness of a bloody child, and he called Macbeth by name, and bid him have no fear, but laugh to scorn the power of man, for none of woman born should have power to hurt him; and he

1. **in the likeness of** ……の形をして。  
**armed head**=head clad in armour. 武装した(即ち甲を着けた)頭とはマクベスの頭のこと、マクダフに殺されてマルカムに渡されたもの。
2. **beware of** …… に氣を附けよ。用心せよ。
3. **Fife**. 蘇國東海岸で、Edinburgh のすぐ北にある州。
7. **bloody child**. 時ならぬに母體から取り出されたマクダフのこと。
8. **laugh to scorn**. 一笑に附せ。cf. freeze to death. (凍死する)。
9. **none of woman born**=none born of woman : no human being.

advised him to be bloody, bold, and resolute. "Then live, Macduff!" cried the king; "what need I fear of thee? but yet I will make assurance doubly sure. Thou shalt not live; that I may tell pale-hearted Fear it lies, and sleep in spite of thunder."

That spirit being dismissed, a third arose in the form of a child crowned, with a tree in his hand. He called Macbeth by name, and comforted him against conspiracies, saying,

13. **fear of**=fear.

14. **make assurance doubly sure**. 念に念を入れよ。  
'doubly' は引用を誤つたもので、Folio にも "double sure" (IV. i. 83) となつてゐる。'double' は 'y' がなくとも adverb である。

cf. "Of that be certain; he is one who why  
Make our assurance doubly sure, according  
His aid"—Byron, Marino Faliero. II. ii.

(その事は安心召されよ。彼は我等に援助を與へて吾等の安全を加ふる者にてござる)

15. **pale-hearted Fear**. 怯懦な我心の恐怖にその告ぐる所の過れるを知らしむるため。

cf. "a heart so white (II. ii. 65.)

16. **child crowned**=the child with crown. マルカムのことで、ダンシネインに木枝を持ち行くやうに切り取らした人。彼は 1057 年に蘇國王となつた。

- 20 **comforted him against conspiracies**. 謀叛などはないから安心せよといつて彼を慰めた。

that he should never be vanquished, until the wood of Birnam to Dunsinane Hill should come against him. "Sweet bodements! good!" cried Macbeth; "who can unfix the forest, and  
 5 move it from its earthbound roots? I see I shall live the usual period of man's life, and not be cut off by a violent death. But my heart throbs to know one thing. Tell me, if your art can tell so much, if Banquo's issue  
 10 shall ever reign in this kingdom?" Here the

1. **vanquished** = defeated : conquered.
2. **wood of Birnam**. Dunkeld の附近、Dunsinane から西 12哩の所にある丘。  
**Dunsinane Hill**. 現今の 'Dunsinnan' で Perth から 7 哩の所にある 'Sidlaw Hills' の一つ。茲では 2nd syllable に stress があるやうに發音するが、他の場所では [dansi'nein] と發音する。
3. **bodements** = auguries; omens; signs : prophecies.  
*cf.* 'forebodings.
6. **usual period of man's life**. 人間の定命。
7. **violent death**. = murder.
9. **so much**. これ丈のこと。  
**issue** = children or descendants.

cauldron sank into the ground, and a noise of music was heard, and eight shadows, like kings, passed by Macbeth, and Banquo last, who bore a glass which showed the figures of many more, and Banquo all bloody smiled  
 15 upon Macbeth, and pointed to them; by which Macbeth knew that these were the posterity of Banquo, who should reign after him in Scotland; and the witches, with a sound of soft music, and with dancing, making a show of  
 20

11. **cauldron** = caldron. 大釜。
12. **eight shadows**. 八人の蘇國王の幽霊で、Robert II. (1371), Robert III. 及び James I. より James III. のことで、何れも Banquo の子孫であるといはれてゐる。最後の James III は 1603 年に英國王となつた。
14. **a glass**. 將來の王たる人を反映せしむる鏡。これをみてマクベスはいふ——

"Some I see

That two-fold orbs and treble sceptres carry."

これは英蘭に、蘇格蘭と愛蘭の聯合を現してゐる。

duty and welcome to Macbeth, vanished. And from this time the thoughts of Macbeth were all bloody and dreadful.

The first thing he heard when he got out  
5 of the witches' cave, was that Macduff, thane  
of Fife, had fled to England, to join the army  
which was forming against him under Malcolm,  
the eldest son of the late king, with intent to  
displace Macbeth, and set Malcolm, the right  
10 heir, upon the throne. Macbeth, stung with

1. duty = deference : respect.
3. bloody = cruel.
5. Macduff. [mæk'dʌf]
8. the late king. 先王。
8. with intent to…… の目的で。
9. displace. 王位から墮す。
10. heir. [eə] 發音に注意。
10. stung with rage. 大に怒つて。

rage, set upon the castle of Macduff, and put his wife and children, whom the thane had left behind, to the sword, and extended the slaughter to all who claimed the least relationship to Macduff.

These and such-like deeds alienated the minds of all his chief nobility from him. Such as could, fled to join with Malcolm and Macduff, who were now approaching with a powerful army, which they had raised in

11. set upon = made attack upon, attacked.
- 11-13. put……to the sword = put to death.
13. extended = spread.
14. the least relationship. 一寸でも親戚關係を有する者。
16. alienated the minds……from him = roused hatred in the minds against him. 'alienated' = caused to turn away : estranged : made hostile to.



England; and the rest secretly wished success to their arms, though for fear of Macbeth they could take no active part. His recruits went on slowly. Everybody hated the tyrant; nobody loved or honoured him; but all suspected him, and he began to envy the condition of Duncan, whom he had murdered, who slept soundly in his grave, against whom treason had done its worst: steel nor poison, domestic malice nor foreign levies, could hurt

3. **they could take no active part.** その戦争に加つて活動することが出来ない。  
**recruits**=new troops. マクベスが侵襲者を撃退するために新に募集した兵隊が、はかばかしく集らなかつた。
4. **the tyrant**=Macbeth. 彼は茲で書いてある程に不評判な王ではなかつたといふ。彼の治世は榮へて、教會に對して寛大であつたことが有名である。
7. **Duncan.**  
 "Duncan is in his his grave;  
 After life's fitful fever he sleeps well;  
 Treason has done his worst: nor steel nor poison,  
 Malice domestic, foreign levy, nothing,  
 Can touch him further." (III. ii. 22.)
8. **against whom treason had done its worst.** その人(ダンカン)はマクベスのために殺された。
10. **domestic malice nor foreign levies**……longer. 彼は最早や國內の敵又は他國から來る軍隊を恐れるには及ばぬ、'levies'=bodies of men enrolled.

him any longer.

While these things were acting, the queen, who had been the sole partner in his wickedness, in whose bosom he could sometimes seek a momentary repose from those terrible dreams which afflicted them both nightly, died, it is supposed by her own hands, unable to bear the remorse of guilt, and public hate; by which event he was left alone, without a soul to love or care for him, or a friend to whom

11. **any longer.** もはや……(せず)。
12. **were acting**=were being done.
13. **partner.** 相手。
16. **died, it is supposed by her own hand.** 我と我手によつて死んだのだと想像されてゐる。
18. **remorse**=regret: sorrow: pity: tenderness. 沙翁には普通の意味。
19. **which event.** 夫人が死んだ事。

he could confide his wicked purposes.

He grew careless of life, and wished for death; but the near approach of Malcolm's army roused in him what remained of his  
 5 ancient courage, and he determined to die (as he expressed it), "with armour on his back." Besides this, the hollow promises of the  
 10 witches had filled him with a false confidence, and he remembered the sayings of the spirits, that none of woman born was to hurt him,

1. **confide**=tell : trust.
2. **careless of life**=not desirous to live : he was not anxious to live. 生きることを願はぬ。
- 4-5. **what remained of his ancient courage.** 僅かながら残つてゐる昔の勇氣。
7. **hollow**=deceitful.
8. **confidence**=firm trust.
10. **none of woman born**=no human being.

and that he was never to be vanquished till Birnam wood should come to Dunsinane, which he thought could never be. So he shut himself up in his castle, whose impregnable strength was such as defied a siege : here he  
 15 sullenly waited the approach of Malcolm. When, upon a day, there came a messenger to him, pale and shaking with fear, almost unable to report that which he had seen; for he averred, that as he stood upon his watch on 20

11. **vanquished**=defeated : conquered.
14. **his castle.** Dunsinane Hill の廢墟は今も尙 Macbeth's castle と呼ばれてゐる。  
**impregnable**=not to be taken.
15. **defied a siege.** cf. "raise the siege" (圍みを解く)
16. **sullenly.** 怒つたやうに。
20. **averrred**=affirmed : asserted : stated.

the hill he looked towards Birnam, and to his thinking the wood began to move! "Liar and slave!" cried Macbeth; "if thou speakest false, thou shalt hang alive upon the next tree, till  
5 famine end thee. If thy tale be true, I care not if thou dost as much by me:" for Macbeth now began to faint in resolution, and to doubt the equivocal speeches of the spirits. He was not to fear till Birnam wood should come to  
10 Dunsinane; and now a wood did move!

1. to his thinking = in his opinion : as he thought.
4. next = nearest in place. *cf.* "If thou prove a mutineer, the next tree." (The Tempest. II. ii. 42.)  
till famine end thee = till thou diest of starvation.
5. I care not.....by me. 汝が余に對して同じ事(餓死するまで直ぐ傍の樹に吊す事)をなしても余は構はぬ。
6. as much by me = as much to be. 俺に同じ事をしようとも。
7. faint in resolution = grow weak in purpose.
8. equivocal = ambiguous; that may be understood in different senses : having a double meaning. 昔の神話のやうに巫女達の約束や豫言は全く反對せる二つの意を含むことが出来るものであつた。曖昧な。  
*cf.* equivocater. 二枚舌を使ふ人。

"However," said he, "if this which he avouches be true, let us arm and out. There is no flying hence, nor staying here. I begin to be weary of the sun, and wish my life at an end." With these desperate speeches he sallied  
15 ed forth upon the besiegers, who had now come up to the castle.

The strange appearance, which had given the messenger an idea of a wood moving is easily solved. When the besieging army march-  
20

11. avouches = declares : affirms : tells : justifies.
12. there is no flying hence = there is no means of escape by flight, and it is impossible to remain with safety in the castle. これから逃れることは出来ぬ。
14. weary of the sun = tired of life. 'the sun' = the world ; life.
15. sallied forth. 籠城軍が逆襲した。
20. solved = explained.

ed through the wood of Birnam, Malcolm, like a skilful general, instructed his soldiers to ~~throw~~ <sup>rows</sup> down every one a bough and bear it before him, by way of concealing the true numbers of his host. This marching of the soldiers with boughs had at a distance the appearance which had frightened the messenger. Thus were the words of the spirit brought to pass, in a sense different from that in which Macbeth had understood them, and one great

1. **Malcolm, like a skilful general.** これに関して次の如き記録がある。"Malcome following hastlie after Makbeth, came the night before the battell unto Birnam Wood; and when his armie had rested a while there to refresh them, he commanded everie man to get a bough of some tree or other of that wood in his hand as big as he might beare, and to march fourth there with in such wise, that on the next morrow they might come closelie and without sight in this manner view of his enemies."
4. **by way of.** ……するために。
6. **at a distance.** 離れて。
8. **brought to pass.** 實現する。

hold of his confidence was gone.

And now a severe skirmishing took place, in which Macbeth, though feebly supported by those who called themselves his friends, but in reality hated the tyrant and inclined to the party of Malcolm and Macduff, yet fought with the extreme of rage and valour, cutting to pieces all who were opposed to him, till he came to where Macduff was fighting. Seeing Macduff, and remembering the caution of the

11. **hold = strength : support.**
12. **skirmishing = irregular or unpremeditated fighting.**  
こぜりあひ。  
**took place.** 起つた。
13. **though feebly supported by.** 彼は……からかよわい援助を受けなければ。即ち、援助をした人々が身命を惜まず奮戦しなかつたこと。
15. **in reality.** 實は。
17. **extreme of = greatest possible.**
- 17-8. **cutting to pieces** 塵殺する。
20. **caution = attention to safety.**

spirit who had counselled him to avoid Macduff above all men, he would have turned, but Macduff, who had been seeking him through the whole fight, opposed his turning, and a fierce contest ensued; Macduff giving him many foul reproaches for the murder of his wife and children. Macbeth, whose soul was charged enough with blood of that family already, would still have beclined the combat; but Macduff still urged him to it, calling him

1. **counselled** = advised.
5. **giving him many foul reproaches**……children. わが妻子を殺した事に對して口を極めて幾度も幾度も彼れを責めた。
7. **whose soul was charged**……already. マクベスの心はマクダフの妻子を殺したので既に苦惱してゐた。
9. **would still** = would nevertheless.

tyrant, murderer, hellhound, and villain.

Then Macbeth remembering the words of the spirit, how none of woman born should hurt him; and smiling confidently he said to Macduff, "Thou lovest thy labour, Macduff. As easily thou mayest impress the air with thy sword, as make me vulnerable. I bear a charmed life, which must not yield to one of woman born."

"Despair thy charm," said Macduff, "and let

15. **Thou lovest thy labour.** 汝の勞空しかるべし。  
"Thou lovest labour;  
As easy mayst thou the intrenchant air  
With thy keen sword impress, as make me bled:  
I bear a charmed life which must not yield  
To one of woman born." (V. viii. 8.)
16. **impress** = make a visible mark or impression on the air. 型を附ける。
17. **vulnerable** = liable to wound : capable of being wounded.
- 17-8 **I bear a charmed life.** 俺の生命には呪がしてある。殺しても死なぬ生命をもつてゐること。"charmed life" = a life which is under the protection of a supernatural power.  
(例) "General Gordon believes himself to bear a charmed life."
20. **Despair thy charm** = do not trust to thy charm; do not hope that the charm will protect thee : close confidence in it. 'despair' = despair of.

that lying spirit whom thou hast served, tell thee that Macduff was never born of woman, never as the ordinary manner of men is to be born, but was untimely taken from his mother."

"Accursed be the tongue which tells me so," said the trembling Macbeth, who felt his last hold of confidence give way; "and let never man in future believe the lying equivocations of witches and juggling spirits, who deceive

1. **lying spirits**=the evil spirit which had deceived him with lies.
3. **manner**=sort.
- 7-8. **felt his last hold of confidence give way.** 彼が大丈夫と思つて最後の頼みとしたものも駄目を感じた。
9. **equivocations**=ambiguous, deceitful speeches.
10. **juggling spirits.** "juggling"=deceitful: playing false: juggler といへば 傍觀者の面前で手を以て巧みに胡魔化すところの手品師。

"And be these juggling fiends no more believed,  
That palter with us in a double sense;  
That keep the word of promise to our ear,  
And break it to our hope." (V. viii. 19.)

us in words which have double senses, and while they keep their promise literally, disappoint our hopes with a different meaning. I will not fight with thee."

"Then live!" said the scornful Macduff; "we will have a show of thee, as men show monsters, and a painted board, on which shall be written, 'Here men may see the tyrant!'"

"Never," said Macbeth, whose courage returned with despair; "I will not live to kiss

12. **literally**=according to the exact meaning of the words: to the very letter.
16. **we have a show of thee.** 汝を見せ物にしよう。かうした見せ物は沙翁時代には流行したものらしい。彼は "They will lay out ten to see a dead Indian." (The Tempest, II. ii.) といつてゐるが、これと聯關して、注目するに興味あることは、Captain Harlow が Cape Cod から五人の印度人を英國に將來したが、その一人に就いて、Malone は「Epinew (又は Epinow) といふ男は 巨大な體軀と力を持ち、倫敦の各所で金をとつて見せ物にされた」といつてゐる。彼等印度人の内 幾人かは死んで死後見せ物にせられた。(Wright)
20. **to kiss the ground** 'lick the dust' などと同じ言ひ方。

the ground before young Malcolm's feet, and to be baited with the curses of the rabble. Though Birnam wood be come to Dunsinane, and thou opposed to me, who was never born of woman, yet will I try the last." With these frantic words he threw himself upon Macduff, who, after a severe struggle, in the end overcame him, and cutting off his head, made a present of it to the young and lawful king, Malcolm; who took upon him the

2. **baited** = harassed; worried: attacked (as a bear by dogs). 'bear baiting' からとつた譬へ。  
**rabble** = a contemptible set of people.
5. **try the last** = make the last attempt. 其事或はその他の事の如く眞實なるや否やを試みるために、巫女の最後の言葉を檢する。"the last" = the utmost. cf. "Their last endeavours" — Dryden.
9. **made a present of.** ……を贈る。

government which, by the machinations of the usurper, he had so long been deprived of, and ascended the throne of Duncan the Meek, amid the acclamations of the nobles and the people.

—THE END—

11. **machinations** = plots and devices.  
 12. **deprived of.** 奪はれてゐた。  
 14. **acclamations** = applause: joyful cries.

〔補 遺〕

- P. 4. 7. **shalt**, thou に対する shall の形。三人稱の king を受けてゐる that に shalt を用ゐたのは、呼びかけだからである。
- P. 13. 2. **abroad** = freely moving about.
- P. 22. 8. **still** = continually. **the house** = all the persons in the house.
- P. 34. 5. **set on** = set on the fire.

英学名辞書

(7)

沙翁物語

マクベス

チヤア・ブル・ラム作

幡谷正雄註

東京  
健文社

第2巻

15. 5. 5

交内



## 序

英文學は世界文學に於ける一大寶庫である。實に上下一千二百載に亘る英文學の廣汎にして多趣多様なることは、他の文學にその比を見ない。現今我國に於いては佛蘭西文學、露西亞文學等の研究が隆盛になつてゐるが、近代に於ける華やかな大陸新興藝術もその影響の大半を英文學に受けてゐる。

我國は維新當時より英米兩國と特殊の親交を結んだため、英語は今や外國語中最も廣く行はれ、英語の知識の多少でもないものは殆ど少いといつてもよい位になつてゐる。而して他の歐米諸國の思想感情をも英語を通じて攝取し、精神的文化の營養を與へたことは深大なるものがある。

然しながら英語の普及する割合に、文學としての鑑賞や研究は未だ充分の域に達してゐるとはいへない。英語を知つて英文學を知らぬ者もある。それは實用英語の研究に甘んじて文學としての英語研究を忘れたためである。殊に今日の中等學校に

於いては多く語學教授にのみに止まつて、文學に依る精神的教養は稍もすれば怠り勝である。文學と語學は車の兩輪の如く、相伴はなくては眞の鑑賞も研究も不充分といはねばなるまい。

この缺陷に鑑みて、著者は淺學菲才、核心的胃潰をも顧みず、譯註叢書「英文學名著選」を企て、主として英米文學の中より古今に亘る有名な大家の手になる珠玉逸篇青年必讀の名文、内容文章ともに英文の模範至寶となれる代表的名篇約百餘種を選び、これに適切なる譯文と詳密なる註解の手引を添へて公にすることとなつた。收むる所、詩あり、戯曲あり、小説あり、隨筆あり、物語あり、論文あり、凡そ英米文學の名篇にして、我國に於いても熟知せられ、學校等に於いて讀まれるものは悉く網羅し盡してある。殊に著者は多年親しく學生諸子と接し、教室以學獨學の助けとなるべきもの、要求を知つてゐるので、これによつて學生諸子が勉學の餘暇、殊に休暇等を利用して本叢書に親まれたならば、稍もすれば無味乾燥に走り易い英語研究に趣味と愉樂を齎し、現今の語學教授の補充の一端ともなるかと僭越ながらも考

へた次第である。

斯様な意圖の下に英文學の普及を計るため、携帶の便を計り、定價も低廉にして、中等學校の上級生以上の程度の人には何人にも讀み易きようにした。從來世に現はれてゐる譯註物は多くは對譯である。然し本叢書はこの形式を排して別に譯文を附した。讀者は先づ英文を熟讀して、難解の所は脚註によつてその意味を知り、更に意味の明かでない時は譯文を對照せられることを望むのである。従つて譯文はなるべく原文に忠實に譯してあるが、譯文丈獨立してゐるので、單に文學として鑑賞される人でも好都合かと思はれる。但し場所によつて譯文又は註釋の各の一つのみでは充分意味の明かでない所は兩者を合せて参照せられんことを望む。又内容の難易及び頁數等の關係によつて註解の詳細なるものと簡略なものがあることも知つて置いて貰ひたい。

著者は元より人に誇示すべき何等の學殖を置かない。著者は寧ろこれによつて文學を研究する機會を與へられたので、大方の諸子の援助と指導とによつて英文學

の堂奥に入りたいたのである。これによつて讀者諸子が英文學の研究に一步を進められ、そこに無盡の珠玉を掘り出し、又滾々と湧き出づる清泉を汲みほされ、或は香り高い花の匂ひに接せられるならば、著者は望外の満足とするところである。

終に臨み、學生諸子のために多年參考書を出版してゐられる健文社鮎主貝秀三郎氏が、この叢書のために少なからぬ盡力を凝がれることを感謝する次第である。

一九二六年二月

著 者 識

## 解 題

世に名作の梗概を傳へたものは數限りなくあるが、ラムの『沙翁物語』の右に出るものはない。チャアルズ・ラム(Charles Lamb. 1775-1834)は十九世紀初頭の散文の奇才である。彼の一生程世にもいぢらしく美しいものはなかつた。發狂して終に生みの母を殺した姉メリー(Mary Lamb. 1764-1847)の病を看とるために、彼は一貴女との結婚の望みも棄て、賤しい書記の職に甘じ、六十年の生涯を捧げた。然かもラム自身も又虚弱な身體であつたから、この不幸な姉は相寄り相扶けて、辛く寂しい浮世の波路を渡つた。その友愛の情の厚く深かつたことは今も尙文學界の美談として語られてゐる。この二人の姉が姉は喜劇を、弟は悲劇を、といふ風に、代る／＼筆を取つて書きあげたものが、有名な『沙翁物語』(Tales from Shakespeare)である。

1  
千八百五年、ラムはウィリアム・ハズリット(William Hazlitt)と交を結び、その紹介でウィリアム・ゴッドワイン(William Godwin)と知るに至つた。この頃ゴッドワインは少年

文庫 (Juvenile Library) を出してゐたので、ラムも亦これに關係することになつた。ラムが支那に行つた友人マンニングに與へた書簡にその時の消息を語つてゐる。

「君は先日、メリーの書き物をしてゐるのを見られたさうだが、姉は何を書いてゐたか君に知らせたいといつてゐる。姉はゴツドゥイン書店のために、子供の物語としてシェイクスピアの劇二十篇を書いてゐる。「嵐」、「冬の夜ばなし」、「眞夏の夜の夢」、「から騒ぎ」、「ヴェロナの二紳士」及び「シンベリン」の六篇を終り、今「ヴェニス商人」を書いてゐる。僕は「オセロ」と「マクベス」を終へ、他の悲劇を皆書かうと思つてゐる。僕はこれが少年の間に行はれることと思ふ……」

かうして出来上つた「沙翁物語」は、實にラム弟姉友愛の結晶である。この中には沙翁劇四十篇から、英國史劇とローマ劇とを除いた二十篇を選び、文字は飽くまで平易に、叙述は飽くまで簡明に、然かも高雅の趣を失ふことなく、何人にも解り易く大沙翁の劇曲を寫したものである。元來がこの二人の弟姉はシェイクスピアに通じ、加ふるに天賦の才能が豊かであつたので、坊間の少年文庫と雲泥の差がある。エリザ王朝の古き言葉は新しき言葉の中に少しも聞き苦しい痕跡を止めず、巧に點綴せられ、沙翁の言葉を殆どそのまま

織り込みたる手腕は實に驚嘆に値するもので、「ラムの前に沙翁物語なく、ラムの後に沙翁物語なし」といふも當然である。

「沙翁物語」の初版は「沙翁の劇に基いた物語」(Tales Founded of The plays of Shakespeare) と題して、ロンドンのハンカウエイ街、少年文庫、トマス・ホツザキンスのために印刷し、千八百七年に、チャアルズ・ラムの名で上梓された。挿繪は有名な畫家マルレアイーの手により、序文には一人の手ではないと書いてあるが、メリー・ラムの名は出さなかつた。恐らくメリーは自分の名を出すのを喜ばなかつたのであらう。然し姉が物語に力を竭したことの大きかつたことをラムは示してゐる。この物語は洛陽の紙價を高め、初版は忽ちにして賣り盡し、翌年には再版を出したといふ。英國散文の音樂的作品とまで評せられたこの物語は今ではクラシックスの一となつてゐる。子供のために書いた本は今では大人も喜んで讀む本になつて、大沙翁の眞面目は、これによつて益々その光を放つやうになつた。初版以來既に一世紀を経た今日、沙翁研究の手引草としてこの書の右に出づるものがない。歐米の家庭にシェイクスピアの原書はなくとも、この「沙翁物語」の一卷を蔵せざる者は少ないといはれてゐる。

本篇「マクベス」は先に第二編で紹介した「ハムレット」と共に「沙翁物語」の一篇で、沙翁の四大悲劇の一つである。

「マクベス」は多分一六〇三年から十年の間に書かれたものであるといはれてゐる。一六〇三年三月はジェイムズ一世が即位された時で、それから後のことである。劇中ジェイムズ一世がスコットランド及び英蘭の兩王冠を戴くことに言ひ及んでゐる箇所がある。(And some I see That twofold balls and treble sceptres carry. IV. i. 120-1) それから一六一〇年四月にクロオプ座でこの劇が演ぜられたといふ記録があるから、それより後の作ではない。世に初めて公にせられたのは一六二三年の First Folio (沙翁全集の初版)である。

この劇の材料は Raphael Holinshed の “Chronicle of Scottish History” から大體取つたものである。沙翁がこの劇を書いた時には、ジェイムズ一世の即位のために來たスコットランド人で倫敦は一杯であつた。劇の些細な事實に就いては會話の中に集めたものである。

尙歴史上のマクベスは一〇四〇年から五七年にかけてスコットランドの王であつた人物

で、ダンカンを弑して王位に即き、天下泰平の御代であつたといふ。

マクベスは武勇精悍な名將であつたが、野心が深かつたので、殘酷不正な行爲をするやうに誘はれた。彼は妻から臆病で氣の變り易い人間と見られてゐた。そこで妻は彼を説服して、あらゆる法律に反いてゐると夫の知つてゐる兇行をさせる。ダンカンを殺した後、マクベスの性格は急に悪くなつた。彼はバンクォーを殺しても何の悔も感じない。然かも終焉に至りては心中に悔悟の念の生ずるのを見る。

マクベス夫人は極めて殘酷な野心満々たる女性で、二人の身の爲ならば如何なる手段も厭はぬとし、終に夫をして大罪を犯さしめ、自からは王妃となつた。ダンカンの死後彼は満足したやうに見えた。けれども夫人は舊惡を追想して悪夢の襲ふところとなり、終に自殺によつて救ひを求めようとしたのである。

その他の人物に至つては取るに足るものはない。巫女に關しては、當時盛んに迷信が行はれてゐたことは事實で、ジェイムズ王の如きもその最も甚しいものであつたといふ。妖怪變化の類を描いて當時の社會に持疑されたものかと思はれる。バンクォー亡靈出現の場の如きは最も有名なもので、壯大森嚴で他にその比を見ないといはれてゐる。

本篇は沙翁物の最短なる物の一であつて、四大悲劇中最も劣つた者といはれてゐるが、後年反て最もホヒユラーなものゝ一つとなり、悲劇を口にする者は先づこれを擧げてゐるのを見る。

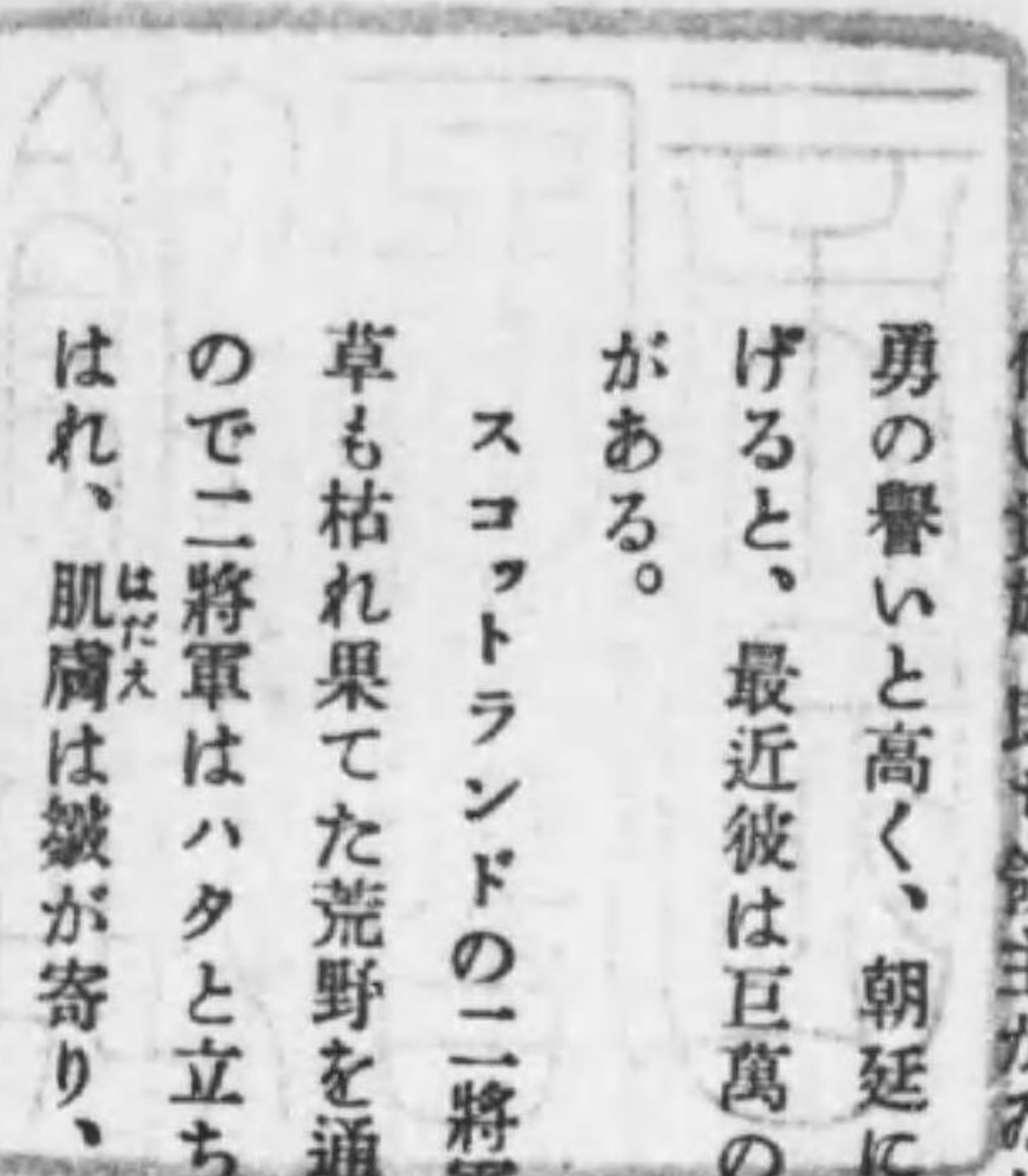
一九二六年二月

編者

マ  
ク  
ベ  
ス

チャアルズ・ラム作  
幡谷正雄譯

優しいダンカン王がスコットランドを統治してゐられた時、マクベスと呼ぶ  
偉い貴族、即ち領主がゐた。このマクベスは王の近親である上に、幾多の戦に武  
勇の譽いと高く、朝廷に於ても非常に重んぜられてゐた。その武勇の一例を舉  
げると、最近彼は巨萬のノオルウェイ軍に援勢を受けた叛徒を撃ち敗つたこと  
がある。



スコットランドの二將軍、マクベスとバンクォーとが、この大戦から凱旋の途中  
草も枯れ果てた荒野を通つてゐると、女のやうな三個の不思議な姿が現はれた  
ので二將軍はハタと立ち止まつた。見れば彼等三人は一面に蓬々たる鬚もて蔽  
はれ、肌膚は皺が寄り、衣服は襤褸で、この世の者とも思はれぬ様子であつた。  
マクベスが先づ彼等に言葉をかけると、彼等は怒つたやうな風をして、互に  
戦の切れた手の指を皺だらけの唇に押し當てたが、これは皆黙れといふ相圖で  
あつた。そしてその中の第一の怪物がマクベスに向つてグラミス公と稱號を呼  
んで挨拶した。將軍は自分がこんな動物に知られてゐるのを見て少なからず驚

いたが、次いで第二の怪物がクオーダ公の稱號を呼んで挨拶した時、將軍にはこの名譽を受くべき何等の權利も無いことゝて、その驚きは尙一層甚しかつた。すると又第三の怪物が『未來の國王萬々歳!』と言つた。王子達が生きてゐる間は自分が王位を繼承する望のないことを知つてゐる將軍が、この豫言的な挨拶を聞いて驚いたのも尤な次第である。それから怪物共はバンクォーの方に向つて、謎のやうな言葉で、『御身はマクベス公よりは詰らなくとも將來は立派な者になるだらう! 今日マクベス程幸福でなくとも、將來は遙かに幸福だらう』と云ひ、御身自らは王位に即くやうなことはないが、御身の子孫がスコットランドの王となるだらうと、豫言した。それから彼等は空中に姿を隠してしまつたので、是に依つて兩將軍はさてはこれが妖婆か巫婦の類であらうと知つた。兩將軍がこの奇怪な出來事を考へながら立つてゐると、王よりの使者がやつて来て、マスベスにクオーダの貴族の稱號を授けるといふ王の命令を傳へた。マクベスはこの事實がかの魔使女の豫言と一致したので打ち驚き、使者に對し

て應答する言葉さへ出ず驚愕のため呆然として立つてゐた。この時以來マクベスの心中には第三の魔使女の豫言が今と同じやうに事實となつて、自分は何時かスコットランドの王位に即くだらうといふ希望がむらむらと胸中に兆した。マクベスはバンクォーに向つて、『あの魔法使の女達が僕に約束した事が全く不思議にも當つたから、君も子供等を王位に即かせたい希望を起しはしないか?』と言へば、バンクォーは『そんな希望を懷かれると、つい王位を覘ふやうになるかもしれません。然しどうかすると、この魔女といふ奴は、小さな事に眞を見せておいて、うっかり最も重大な事件におとしめ陥入おとしめれるものです。』と答へた。

けれども魔使女達の邪惡な暗示がマクベスの心に非常に深く染み込んでしまつたので、親切なバンクォーの戒めを聽かうとはしなかつた。その時からマクベスは如何にしてスコットランドの王位を奪ふべきかとあらん限りの考へを打ち凝らすやうになつた。



マクベスには妻があつたので、彼は妖婆達の不思議な豫言と、それが半ば適中したことを知らせた。夫人は悪性の野心家で、夫と自分とが偉くなることさへ出来れば、如何なる手段を取るとも嫌はなかつた。夫人は血を流さねばならぬ事を考へて良心の呵責を感じてゐるマクベスの躊躇ふ心を勵まし、この追従の豫言を實現するには、王を殺すのが絶對的に必要な手段であると説いてやまなかつた。

ダンカン王は臣下に親しみを結ぶため、時々重立つた貴族達を訪問せられて親しく打ち語り給ふのであるが、折も折、二人の王子マルカムとドナルベイン及び數多の貴族や侍臣を従へて、殊にマクベスの凱旋の勞を慰めるために彼の邸宅に行幸せられた。

マクベスの居城は景勝の位地にあつて、四邊の空氣は新鮮で快い。燕や雀の類が城の張出し鴨居や扣柱等、都合の好い場所と見れば、何處にでも巢を作つてゐるのを見てもそのことはよく分る。といふ譯は是等の鳥が巢喰つてゐる

所は空氣がよいといふことになつてゐるからである。王はこの場所が頗る御意に叶つて入御せられ、又主人役たるマクベス夫人の心を籠めた歡待振に只管満足の意を表し給ふた。然るにこのマクベス夫人は笑顔の下に奸策を隠す術を有し、罪のない清らかな花と見せかけて、實はその蔭に毒蛇を潜ませることの出来る女であつた。

王は御旅行のために疲れられたので、早く寢に就かれた。そして（これは當時の慣習であるが）大廣間には二人の侍臣が側に寝た。王はマクベス王の歡待を事の外喜ばれ、御寢に先立ちて、重臣達に夫々贈物を賜り、わけてもマクベス夫人にはこの上もない親切な女主人と呼び給ふて、高價なダイヤを贈られた。夜は更けて草木も眠る丑滿時、眠つてゐる人の心も悪夢に襲はれ、狼か殺人者の外は誰も戸外に居る者はない。この時マクベス夫人は王を弑せんと企て、眼を覺ました時であつた。夫人は素より女性の身であるから、マクベスが餘りに人情深い性質で殺人といふやうな血腥い事を行ふことが出来ぬと思はなければ

ば、このやうな厭はしい行を企てる氣になれないのであつたらう。夫人は夫が野心家であるにも拘らず、極めて小心翼翼の人間であるので、野心家が常に最後には忍んで言さねばならぬ大罪を遂行する程の勇氣のないことを知つてゐた。これより先、夫人はマクベスを説いて暗殺の同意を得たものゝ、まだその決心を疑つた。そして生來の柔しい夫の性狀が（夫人の性質よりも遙かに慈悲深い）決心を鈍らして、目的を果さないかも知れぬと心配してゐた。そこで夫人は自ら懐劍を手にして、王の寢室に近づいた。そして寢室にゐる二人の侍臣には酒をしたゝか勸めて泥酔せしめ、王の事などは忘れてしまふやうに取計つた。ダンカンが旅の疲労でぐつすりそこに寝込んでゐる。そして夫人が王を熟視すると、その寝顔には何處となく自分の亡き父の面影に似てゐる所があるの

で、手を下す勇氣がなくなつた。

夫人はマクベスと相談するために立ち戻つて來た。マクベスの決心はぐらつき始めた。彼はこの非業を思ひ止まらねばならぬ強い理由があると思つた。先

づ第一に、自分は王の臣下であるのみではなく、近親である。そしてその日は王の主人役であり饗應者であるから、接待の禮儀からいつても、自から劍を取るなどとは以ての外のことであり、王を殺さうとする者があらば戸を閉して護るべきがその本分である。それから又このダンカン王が如何に正しく慈悲深くあつたか、如何に臣下に對して寛大であつたか、貴族、殊に自分をば如何に愛したかを考へ、又斯くの如き王は殊に天帝の加護があるだらうし、その臣下たるものは王の死に對しては倍も復讐をしなければならぬと考へた。その上、マクベスは王の御陰で、すべての人々に立ち増つて尊ばれてゐるのに、兇惡な暗殺者といふやうは譏りを以てこの名譽を汚されるに忍びなかつたのだ！

こんな心中苦惱してゐるマクベスを見た夫人は、夫が後悔の念を起して、陰謀を思ひ止まらうと決心したことを見て取つた。然し夫人は自分の惡計を容易に振り捨てるやうな女でなかつたから、自分の惡い心の一部を夫の心に注ぎ込まうとして色々と説き始め、一旦企てた事業を中止してはならぬし、又こん

な事は易々と行はれて、束の間に終るし、又短い一夜の行爲が来るべきすべての日にも夜にも帝王の主権を興へるのではないか！と色々理詰めにして夫を説き附けた。それから夫人はマクベスが目的を變更した事を侮辱し、氣が變り易いとか卑怯だとかいつて彼を責めた。そして自分は乳を飲ませたことがあるから、わが乳を吸つた孩兒あかこを可愛がることはどんなに優しいものであるかといふことも知つてゐる。然し夫が王を暗殺しようと誓つたやうに、自分が殺さうと誓つたなら、自分は顔に微笑を湛へながらも、愛兒を自分の胸から引き離し、その脳味噌をも出して見せるといつた。それから夫人は尙言葉を續けて、暗殺の罪を酔つて眠つてゐる侍臣になすりつけることは容易な業であるといつた。そして夫人は毒舌を以てマクベスの鈍つた決心を煽り立てたので、彼は再び勇を鼓して血腥いことをしようとする氣になつた。

そこで、マクベスは手に懐劍を取つて、暗の中をダンカンの寢室へと忍び寄つたが、行きながら彼は自分の方に柄を向け、その刃にも切先にも血の滴つて

ゐる他の劍が現はれた。けれどそれを握らうとすると、それは空氣に外ならず、これは彼の熱して、壓迫された頭腦と、今取りかゝつてゐる仕事から生ずる幻影に過ぎないのであつた。

やがてこの恐怖も消えたので、彼は王の部屋に入り、一打の下に王を殺した。彼が恰度暗殺を了へた時に、その室に眠つてゐた一人の侍臣が眠つてゐながらカラカラと笑ひ出した。すると他の一人が「人殺し！」と叫んだので、二人が眼を覺ました。けれども簡単な祈禱を捧げて、その一人が「神よ吾等を恵み給へ！」といふと、他の一人は「アーメン！」と言つて、二人とも又眠つてしまつた。マクベスは側に立つて聞いてゐたが、一人が「神よ吾等を恵み給へ！」といつた時、「アーメン！」といはうとした。そして大いに神の恵みを受けたいのであつたが、言葉が咽喉に支へて言ふことが出来なかつた。

かくする内再び彼は、「もはや眠るな、マクベスは安眠を殺した。罪のない安眠を、生命を養ふ安眠を」と、どことなく叫ぶ聲を聞いた。尙もそこ聲は家全體

に響いて、「もはや眠るな、グラミス公が安眠を殺して了つた。そこでクォーダアはもはや眠ることが出来ない。マクベスももはや眠ることが出来ない」と叫んだ。

マクベスはかゝる恐ろしい幻影に惱まされて、其の歸るを待ち詫びてゐる夫人の許に歸つたが、夫人は彼れの目的が失敗に終つて、王を殺し損ねたのではないかと思ひ始めた。彼は非常に狂亂の様子をして出て來たので、夫人は氣を確にせねばいけないといつてマクベスを責め、汚れた手の血潮を洗ひにやつた後で、罪を二人の侍臣に負はせるために、夫人はその懐劍を取つて彼等の頬に塗りに行つた。

夜が明けて、隠されべくもない暗殺事件が知れ渡つた。マクベス夫妻はさも愁傷の色を面につくろつて、暗殺者は二人の侍臣共に相異ないと（懐劍が侍臣達の傍にあつて二人の頬は血塗れになつてゐたので）力を籠めて保證したけれども、然かもすべての人の疑惑はマクベスの上に注がれた。といふのもこんな

罪なき侍臣達が殺したと疑ふよりも、マクベスが殺したといふ方が尤もだと思はれたからである。ダンカンの二王子は難を避けて逃走した。長男のマルカムは英蘭の宮廷に隠れ家を求め、弟ドナルベインは愛蘭に遁れた。

王位を繼承すべき二人の王子は本國を逃れたので、マクベスは繼承者として當然王位に即いた。こゝで妖婆達の豫言は文字通りに適中した。

かくてマクベス夫妻は高い位に即いたけれども、マクベスは王となるも、その子は後を繼がないで、パンクォーの子が王になるといふ妖婆達の豫言を忘れることは出来なかつた。この事を考へたり、又折角自分達が血を以てわが手を汚し、あんな大罪を犯したのはパンクォーの子孫を王位に即かせる許りのやうであるかと考へると、無念さ口惜しさは遺瀨なく、いつそのことパンクォー父子をも無きものにして、これまで自分達の場合に不思議にも適中した妖婆達の豫言を全く無効ならしめやうと決心した。

この目的を成し遂げるため、マクベス夫妻は一大宴會を催し、重立つた貴族

等を悉く招待した。そして中でもパンクォーとその子フリーアンスとは特に鄭重な招待を受けた。その招待に出席するためにパンクォーが夜宮殿に来る筈になつてゐる道には、マクベスの命を受けた刺客が待ち伏せてゐて、パンクォーを刺し殺した。然しその立廻りの際にフリーアンスは逃走した。このフリーアンスの子孫からは後にスコトランド歴代の王が出て、その後裔であるチェイムズ六世は英蘭のチェイムズ一世となつて、この王の下に英蘇兩國が合併せられたのである。

晩餐の際に、王妃マクベスは極めて愛想好く上品な態度で、禮儀を正し、萬事に氣を配つて拔目なく女主人役を勤め、列席者一同の機嫌を取つた。そしてマクベスは配下の貴族達と心置きなく談話を交へ、これで親友パンクォーさへ出席してをれば、國中の貴族は悉くわが宮殿に集まつたことになるのだと言ひ、パンクォーが來ないのは何か不幸があつたためではなくして、無性をして來ないのだから彼を叱らねばならぬかも知れぬなどと語つた。恰度その時マク

ベスが殺させたパンクォーの幽霊がその室に現はれて、彼が今坐らうとした椅子に腰を掛けた。マクベスは固より勇敢な人間で、どんな悪魔とでも平然として面接することが出来る勇者であつたが、この恐ろしい光景を見て彼の頬は恐ろしさに蒼ざめ、その眼は幽霊を凝視したまゝ、意氣沮喪して立つてゐた。王妃にも貴族達にも何の幻影も見えなかつたので、マクベスが空虛の椅子を見詰めてゐるのを見て（彼等はそう思つた）不意に精神が錯亂したものだと思ひ、王妃はそんなものが見えるのは御身がダンカン王を殺さうとした時、空中に懐劍が見えたのと同じ氣の迷ひであると王の耳に囁いて、王を叱つた。然しマクベスは幽霊を見詰めながら、皆の者のいふことには少しも耳を貸さなで狂ほしい言葉を叫び續けた。然かもその言葉が餘りに意味ありげなので、妃はかの恐ろしい秘密が露見することを恐れ、マクベスは折々こんな病氣に悩まされるのだと言ひ繕ひ、大急ぎで來客を歸らせた。

マクベスがかやうな恐ろしい幻影に悩むのであつた。一人マクベスのみなら

す、王妃も亦毎夜恐ろしい悪魔に悩まされた。然し殊に兩人を苦しめたのはバ  
ンクォーの血よりも、寧ろ逃がれたフリーアンスであつた。實にフリーアンス  
こそはわが子孫を王位から遠ざからしめる一系の王の父であると二人には思は  
れた。この惨ましい心配のため、二人の心には平和がなかつた。そこでマクベ  
スは今一度かの妖婆達を探し出して善後策を聞かうと決心した。

マクベスは妖婆達が荒野の洞穴に居るのを探し出した。そこでは妖婆達はマ  
クベスが来るのを豫知して、怖ろしい呪ひの藥物を作り、それによつて彼等は  
悪霊共を呼び出して未來を占はしめようと待つてゐた。その恐ろしい呪ひ薬の  
成分は、蟾蜍、蝙蝠、蛇、蝶の眼、犬の舌、蜥蜴の脛、夜梟の羽、龍の鱗、  
狼の齒、貪食な海鱸の浮囊、魔女の木乃伊、毒人蔘の根（これは効目のあるや  
うにするには暗夜に掘らなければならぬ）、山羊の膽汁、墓に根ざした水松の小  
枝をつけた猶太人の肝、死兒の指等で、これらのものをすべて大釜の中で煮出  
し、それが煮え過ぎると沸々の血で冷し、これに自分の仔を食つた牝豚の血を

注ぎ入れ、そして火焰の中へは人殺しの絞首臺から絞取つた脂を投じた。こ  
の呪ひ薬で妖婆等は地獄の悪霊を呼び出して問を掛けるのである。

魔女等はマクベスに向ひ、自分共がその疑問を解かうか、それとも又師匠で  
ある悪霊に願はうかと訊ねた。マクベスは、自分が見た恐ろしい儀式のために  
少しも恐れることもなく、勇敢にも、「悪魔等は何處に居るか、その者を見せよ」  
と、答へた。そこで彼等は三人の悪霊を呼び出した。眞先に現はれた悪霊は頭  
に兜を冠り、マクベスの名を呼びながら、ファイフ侯に用心せよと言つた。マ  
クベスはその注意に對して感謝した。蓋しマクベスはファイフ侯マクダフの嫉  
妬を受けてゐたからである。

第二の悪霊は血塗れになつた子供の姿をして現はれ、マクベスと、その名を  
呼び、怖れることはなく、人間の力を嘲り笑へ、女の産んだ者で御身を害する  
力のある者は一人もないからと言つた。そして残忍に、大膽に、且つ決然と振  
舞へと忠告した。「ではマクダフ、生きてゐろ！ お前を恐れる必要はないが、

念には念を入れよう。お前を生かしては置かぬぞ、わが臆病な心にその虚偽なることを告げ、又雷の鳴る中にも拘らず眠り得るためだ。』

その霊が消え失せると、第三の悪霊が王冠を被つた子供の姿をして手に樹の枝を持つて現はれた。その霊は又もマクベスの名を呼んで、謀反を起す者はなにと彼を慰め、あのバアナムの森が、ダンシネインの小丘へ押し寄せ来る迄は、御身が減ぼされるやうなことはないと言つた。マクベスは喜んで「吉兆！吉兆！ 誰があゝの森を引き抜いて、深く地に生えてゐる樹の根を動かすことが出来よう？ 自分は人並の生命を保ち、非業の死を遂げるやうなことはあるまい。だが、一つ聞きたくてたまらぬことがある。もしそれ丈のことがお前の術で分るなら、バンクォーの子孫がこの國に王となることが出来るかどうか、私に告げてくれ。」茲に於て大笠は地に沈み、音楽の調べが聞え、王らしい八つの影がマクベスの傍を通り、最後にはバンクォーが其の上に多数の姿を映した鏡を持つてゐた。そして全身血みどろになつたバンクォーはマクベスを見て微

笑み、そして子供等を指差した。それによつてマクベスは、この子供等は自分の後にスコットランドに於て王となるバンクォーの子孫であることを悟つた。すると魔女等は静かな音楽を奏して舞踏をなし、マクベスに尊敬と歓迎の意を表して消え失せた。この時からマクベスの思想は全く殺伐兇暴になつた。

マクベスが魔女の洞穴から出た時初めて耳にした事は、ファイフ侯マクダフが英蘭に逃れ、マクベスを癡して正嫡マルカムを王位に即ける目論見で、先王の長子なるマルカムの配下でマクベスを討つために組織されつゝある軍勢に投じたといふことである。これを聞いてマクベスは狂憤し、マクダフの城を陥れ、後に残つた妻子をば打ち殺し、果はマクダフに少しでも身寄りの關係ある者をば悉く殺してしまつた。

かゝる無残な振舞を見た重臣達は何れもマクベスを疎んじた。遁れ得る限りは、英蘭で擧げた有力な軍勢を率ゐて進軍しつゝあるマルカムとマクダフの軍に投ずるために遁れ去つた。そして殘餘の者は、マクベスを恐れて自ら進んで

戦に加ることが出来なかつたけれども、私に敵軍の勝利を祈つてゐた。マクベスの新兵は進軍も鈍かつた。誰もがこの暴君を憎み、彼を敬愛してゐる者は一人もなく、悉く彼を怪しい者と疑つてゐた。そして彼は自分が殺して今は墓場に静かに眠つてゐるダンカンの身の上を羨み始めた。彼は謀叛人のために殺されたとはいへ、今は刃にも毒にも、國內の怨恨にも、國外の敵軍にも惱まされない平靜な状態である。

かやうな事が起つてゐる間に、マクベスの陰謀の唯一人の相談相手であつた王妃が死んだ。夜な夜な二人が悪魔に襲れた時にも、マクベスは一時的の慰安を王妃の胸に求めてゐたのであるが、その王妃も犯した罪を悔むる念と人民からの憎しみに堪えかねて自刃したと想像せられてゐる。これがためにマクベスは唯一人残され、自分を愛する者も心配してくれる者もなく、又自分の陰謀を打ち明ける一人の友達も無くなつたのである。

マクベスは生命さへ惜しからず、死を願つたが、マルカムの軍が次第に近づ

いて来たことを知つた時には、昔の勇氣が心に湧き起つて、(彼が言つた通り)『冑を着て』死なうと決心した。その上に、魔女共の空虚な約束を空頼みとなした。そして、女から生れた者で自分を害する者はない、又バアナムの森がダンシネインへ来るまでは決して自分が破られるやうなことはない、魔女の言つたことを思ひ出し、そんな事はないと思つてゐた。そこで彼は自分の城に立籠つたが、この城は難攻不落の堅固さであつて敵の攻撃にもびくともしたくない所であつた。茲でマクベスは不興げにマルカムの來るのを待ち構へてゐた。すると或日一人の使者が顔は蒼白め、恐怖のために怖れ戦きながら、言葉も絶々に自分の見た所を報告した所によると、その男が丘の上で見張をしてバアナムの森の方を見た時、森が動き始めたと思はれると云つた。マクベスは、『嘔吐きの奴隷奴! 嘘をいふのなら、餓死するまで直ぐ手近の樹にその方を吊して置くぞ。もし本當のことをいふのなら、同様のことを俺にしたつて構はぬ』と言つた。今やマクベスはその決心が搖ぎ、悪靈の曖昧な言葉を疑ひ始めた。彼



ばバアナムの森がダンシネインに来るまでは恐れる筈がないのであつたが、今は森がほんとに動き出した！『若し果して彼の言ふ所が本當だとすると、武器を取つて出かけようぢやないか。吾々はこゝから遁走することも出来ず、又此處に止まることも出来ない。俺は太陽の光も嫌になつた。早く死んでしまひたい。』この絶望的な言葉を残して、この時既に城まで押し寄せて來てゐた包圍軍を目がけて突進した。

この見張りの男に森が動いてゐるとの考へを懐かしめた奇妙な現象は何でもない事だつた。包圍軍がバアナムの森を通過して進軍してゐる時に、マルカムは如何にも老練な將軍らしく、部下の兵に命じてわが軍の眞の人数を敵に分らせないやうに、兵士に樹の枝を一本宛切らせ、銘々の前にそれを翳すやうにした。このやうに兵士が樹の枝を手に持つて進軍するので、遠くから見てもた番兵を驚かせた。斯くして悪靈の言葉はマクベスの考へてゐたのとは意味こそ異つてゐたが、事實となつて現はれた。かくてマクベスが頼んでゐた生命の綱は切

れた。

今や兩軍の間に烈しい戦が起つた。その中にマクベスは自ら味方と稱して、實は暴君マクベスを憎み、マルカムとマクダフの方に傾いてゐる人々からは弱い戦をして助けられたが、然かもマクベスは非常な憤怒と勇氣とを以て戦ひ、彼に敵對する者を悉く切りまくつて、終にマクダフが戦つてゐる所まで來た。マクダフを見るや、誰よりもマクダフを避けよと自分に教へて呉れた悪靈の注意を想ひ出したので、マクベスは引き返したが、この戦の始めからマクベスを探し廻つてゐたマクダフは、それを遮つて引戻し、二人の間には激烈な戦が始つた。マクダフは自分の妻子を殺した罪をひどく責め、マクベスは彼の家族を殺した事を既に深く悔んでゐたので、猶その鬨を止めたいのであつたが、マクダフは飽迄も問を迫り、終に暴君、殺人者、地獄犬、悪漢等と呼んだ。

マクベスは女から生れた者は誰も自分を害することが出来ぬといふ悪靈の言葉を想ひ出し、これで大丈夫だと會心の笑を洩らして言つた、『無駄な骨折だ、

マクダフ、汝は劔を以て空に切り跡を附けることが出来ても俺を傷つけることは出来ぬ。俺は女から生れた者には負けないといふ魔力の入つた生命を有つてゐるぞ。」

「汝の魔力を断念してすへ。汝が仕へたその嘔吐うそつきの魔物に聞き直して来い。マクダフは決して女から生れたのではない。人間が普通に生れるやうにして生れたのではなくて、時ならぬ時に母の胎内から生れたのだ。」とマクダフは言つた。「その呪はしい舌の根よ。」と、震へながらマクベスが言つた。彼は自分が最後まで大丈夫と信じてゐることが駄目になつたやうに感じたのである。「今後人間は魔女や瞞着する魔物の曖昧な言葉を信じてはならぬ。その悪魔共めは、二様の意味がある言葉で人を欺き、そして彼等は一方に於ては文字通りに約束を守り、一方に於ては異なる意味を以て吾々の希望を失望させる。汝とは戦ふまい。」  
「それなら生きて居れ！ 見せ物師が怪物を見せ物にするやうに、皆々この暴君を見給へ！」と看板に書いて汝を見せ物にしよう。」とマクダフが嘲つて言

つた。

「断じてならぬ」と、マクベスは失望と共に勇氣を恢復して言つた。「あの青二才のマルカムの足元で地に接吻して、愚民共の悪口雑言に呪ひ苦しめられるやうな目に逢ふものか。假令バアナムの森がダンシネインに来ようとも、又女から生れなかつた汝が刃を向けるとも、俺は最後まで戦はう。」かやうに狂ほしく叫びながら、彼はマクダフに立ち向つたが、烈しい戦争の後、マクダフは終にマクベスを振ち伏せてその首を刎ね、若い正嫡の王マルカムに献げた。マルカムは久しい間僭位者の奸計で奪はれてゐた政權を取り戻し、温良なダンカン王の後を承けて、貴族や人民の歡呼の聲の中に王位に即いた。



# マクベス

大正十五年四月二十日印刷

大正十五年五月五日發行

著者 新谷正雄

發行者 鮎貝秀三郎

印刷者 鈴木孝三郎

發行所 健文社

東京市神田區天神保町一番地  
振替東京四四八六四番  
電話大手二九六四番

英文學名著選 定價金五拾錢  
送料金二錢

註譯生先雄正谷幡

選著名學文英

香り高き英文學中その珠玉篇を抜いて、夙に文名高き幡谷先生の艶麗正確なる譯文と註釋を添ふ。價又至廉にして裝幀快清なり。一讀を奨む。

第一編 バイロン 詩長 シヨンの囚人

第二編 ボウ 小説 赤死病の假面

第三編 ラム 物語 王子ハムレット

第四編 ラム 隨筆 燒豚の話

第五編 シング 戯曲 海へ乗り行く者

錢二料送・錢十五金價定 篇各

座口替振 區田神京東 社文健 一町保神表

註譯生先雄正谷幡

選著名學文英

◆近刊豫告◆

ギツシング 短篇 貧乏紳士

ラム 物語 マクベス

ボウ 短篇 アッシャ家の没落

アアヴィング 短篇 リップ・ヴァン・ウインクル

ドイル 短篇 綠玉冠事件

錢二料送・錢拾五價定 編各

座口替振 區田神京東 社文健 一町保神表

幡谷正雄先生譯註

英文學名著選

コオルリヂ長老水夫の唄

ワイルド戯曲サロメ (上)

ワイルド戯曲サロメ (下)

ポウ短篇陥穽と振子

ラム短篇ロミオとジュリエット

◆以下續々刊行◆

各編・定價五錢・送料二錢

東京神田區 健文社 振替口座 東京四四八六

24. 11. 22

516

377

沙翁物語

竹久夢声

終